

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

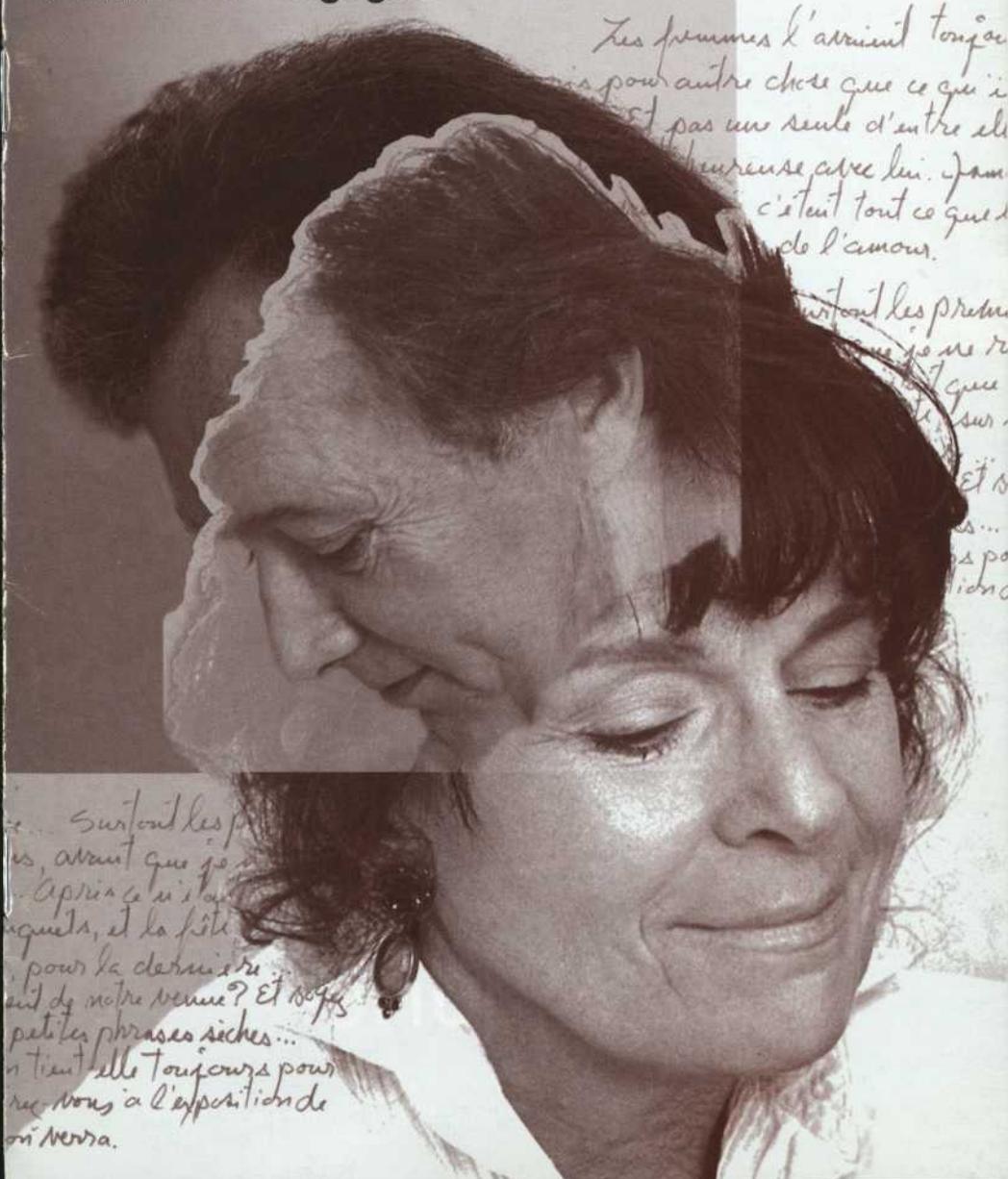
TCHÉKHOV TCHÉKHOVA

de François Nocher et Francine Bergé

Traduction : Anna Christophoroff

mise en scène : Yves Desgagnés

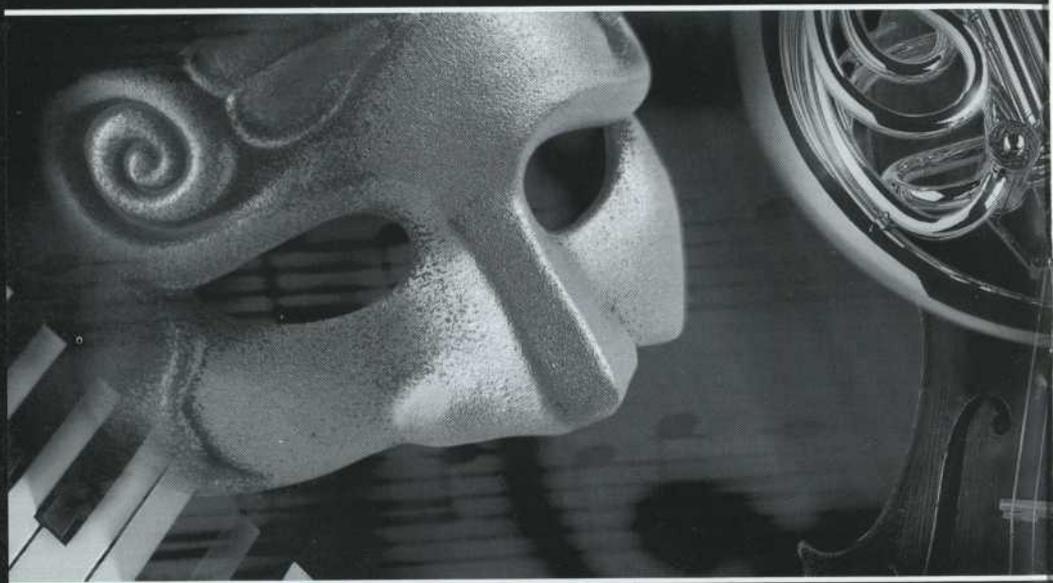
du 27 février au 23 mars 1996



Les femmes l'arrivent toujours
pour autre chose que ce qui il
est pas une seule d'entre elle
heureuse avec lui. Jamais
c'est tout ce que
de l'amour.

Surtout les premières
je ne re
que
sur
Et s
es...
s po
ions

Surtout les premières
avant que je
Après ce n'est
quels, et la fête
pour la dernière
de notre venue? Et nos
petites phrases sèches...
tient elle toujours pour
nous à l'exposition de
on n'enra.



LES ARTS
VUS PAR



du Maurier

À l'avant-scène des arts au Québec,
une tradition établie depuis plus d'un quart de siècle.

Les auteurs

Né à Vienne, Isère, en France, **François Nocher** commence sa carrière d'acteur à 13 ans en tenant un rôle dans LES 400 COUPS de François Truffaut. Il enchaîne en jouant dans des films de Claude Autant-Lara, Henri Verneuil, Michel Boisrond, Jean Delannoy ou Jean Marbeuf, ainsi que dans les premières oeuvres de jeunes réalisateurs.

Après sa formation au Conservatoire d'art national de Paris, il effectue des stages à l'Actor's Studio avec Martin Ritt, Lee Strasberg et Andréas Voutsinas, entre autres. Pour ajouter à sa palette d'acteur, il suit des cours de clown.

Au théâtre, il interprète ou met en scène aussi bien Corneille qu'Agatha Christie, Molière que Achard, Feydeau que Williams, Tchekhov que Horowitz. Il joue dans de nombreuses séries télévisées et participe à plusieurs émissions de divertissement. Il s'associe à la production de trois longs métrages, de nombreux courts métrages et de UNE MINUTE POUR UNE IMAGE, c'est-à-dire 280 émissions d'Agnès Varda, pour F.R. 3.

Il écrit plusieurs scénarios, des adaptations pour la radio, et rédige, à la demande de Jean-Louis Trintignant, la version cinématographique de sa pièce à succès TCHÉKHOV, TCHÉKHOVA. Cette pièce, il l'a mise en scène plusieurs fois. Elle s'est promenée en France, en Suisse, en Belgique, au Luxembourg, puis a été traduite et jouée en portugais, en hébreu, en italien, en danois, en allemand, en anglais... Et elle continue de tourner.

François Nocher a écrit sa pièce, inspirée de la correspondance entre Tchekhov et sa meilleure actrice, avec la collaboration de la comédienne **Francine Bergé** qui a créé le rôle d'Olga Knipper, au Théâtre Montparnasse, à Paris, en 1985. Michel Duchaussoy jouait Tchekhov.

Formidable interprète, Francine Bergé a étudié au Conservatoire, a triomphé à la Comédie-Française et a fait un peu de cinéma. C'est BÉRÉNICE de Racine qu'elle incarne au théâtre en 1970, sous la direction lumineuse de Roger Planchon, qui la révèle comme une immense tragédienne. On voit, hélas, trop peu celle qui confiait à une journaliste de Télérama, en 1994 : "Je ne veux que montrer la passion au théâtre. Peut-être pour y trouver moi-même l'insaisissable art et malheur d'aimer. C'est bête et naïf, je sais, mais pour nous acteurs, le théâtre est toujours un peu thérapie."

LA FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

remercie les commanditaires de la saison 95-96 :

LES ARTS DU MAURIER
LA BANQUE LAURENTIENNE
LA BANQUE NATIONALE
HYDRO-QUÉBEC

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par :



LA FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

remercie également de leur généreuse contribution à la saison 95-96 :

BANQUE CANADIENNE IMPÉRIALE DE COMMERCE
BANQUE TORONTO-DOMINION
COGECO inc.
LA FONDATION DENISE ET GUY ST-GERMAIN
LA FONDATION J.-LOUIS LÉVESQUE
M. CLAUDE LANTHIER, ingénieur
M. GÉRARD LEBEAU
LE MOUVEMENT DES CAISSES DESJARDINS
POWER CORPORATION DU CANADA
PRATT & WHITNEY CANADA
RAYMOND, CHABOT, MARTIN, PARÉ
SHERMAG
SUN LIFE
M. LAWRENCE R. WILSON

Le Théâtre du Rideau Vert est membre de : Théâtres Associés (T.A.I.)



COMPTABLES AGRÉÉS

CONSEILLERS EN ADMINISTRATION

Nous sommes présents dans plus de 70 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ

Société en nom collectif

LA FORCE DU CONSEIL

Messe solennelle pour une pleine lune d'été

de **MICHEL TREMBLAY**
mise en scène **ANDRÉ BRASSARD**

Du 14 février au 23 mars 1996
Réservations: 842-2112 • 790-1245

MARC BÉLAND
FRÉDÉRIQUE COLLIN
RENÉE COSSETTE
MICHEL DUMONT
MURIEL DUTIL
RITA LAFONTAINE
SYLVIE LÉONARD
JEAN-LOUIS MILLETTE
GILLES RENAUD
STÉPHANE SIMARD
LOUISE TURCOT

DUCEPPE

Le mot du metteur en scène

Nous avons créé *Tchékhov, Tchékhouva* à Montréal il y a déjà neuf ans au si regretté Café de la Place. Les souvenirs que j'en ai gardé sont d'abord et avant tout sensoriels ; ce rapport magique qui s'était inscrit entre Patricia et Gilbert, entre cette actrice du jeune Théâtre d'Art de Moscou, Olga Knipper, et Anton Tchékhov, ce premier grand auteur moderne, russe. Aujourd'hui, l'occasion était belle de revoir notre travail et de s'abandonner tête



première dans ce que le théâtre nous offre de plus précieux, ce rapport charnel entre des acteurs et des spectateurs, entre la réalité et ses illusions. Ce n'est donc pas à une « reprise » proprement dite que nous vous convions, mais plutôt à une redécouverte de notre auteur préféré.

Cette pièce, ou plutôt ce collage, cette mosaïque amoureuse, rassemblée par l'auteur français *François Nocher* et la comédienne *Francine Bergé* à partir des quelque quatre cents lettres que se sont échangées Olga Knipper-Tchékhova (Madame Tchékhov) et Anton de 1898 jusqu'à sa mort en 1904 - elle jouant au Théâtre d'Art de Moscou nouvellement fondé par Stanislavski et Dantchenko, et lui confiné à Yalta, petite station balnéaire du sud de la Russie au climat plus doux pour apaiser sa maladie pulmonaire - entremêlée de quelques fragments des chefs-d'oeuvre du maître dont **La Mouette, Oncle Vania, Les Trois Soeurs, La Cerisaie**, nous ont fourni l'occasion de créer une fantaisie théâtrale où réalité et fiction, où amour et travail s'unissent et se fondent. Ce n'est certes pas l'aspect « documentaire de leur vie intime » que nous avons privilégié ici, le théâtre ne mangeant pas de ce pain-là, mais plutôt l'idée de créer un petit conte ludique à « la manière tchékhovienne » autour d'une passion qui les unissait : celle de l'amour et du théâtre.

Yves Desgagnés

Trois mots, un objectif

Nous étions bien une centaine de personnes, l'autre soir, dans le hall de ce théâtre. Des comédiens, des comédiennes, des metteurs en scène, des auteurs, des gens de théâtre quoi, et des gens d'affaires. C'était le lancement officiel de la campagne de financement 1996 de la Fondation du Théâtre du Rideau Vert.



En même temps, le nouveau premier ministre du Québec, Lucien Bouchard, articulait son discours d'entrée. Et cette journée-là, il m'a semblé que les discours culturels commençaient à se rejoindre.

Pour la première fois, certains observateurs diront depuis la Révolution tranquille, un premier ministre du Québec faisait de la mission culturelle de l'Etat un axe prioritaire de développement du Québec. Trois mots dans son discours me reviennent comme les refrains d'une bonne chanson : *difficile* pour parler de la situation dans laquelle nous nous trouvons, *oser* pour nous en sortir et *solidarité*, comme quoi l'effort, si l'on veut qu'il porte, ne peut être que collectif.

Or, dans le hall du Rideau Vert, c'est justement d'un effort collectif dont il était question pour assurer, n'ayons pas peur des mots, la *survie* d'une institution qui aura bientôt cinquante ans (le Théâtre du Rideau Vert est né en novembre 1948). Si le théâtre a duré jusque-là, (il s'agit bien du plus vieux théâtre de Montréal), c'est à cause de l'acharnement de ses directrices et directeurs, Mercedes Palomino en tête, certes avec l'aide des gouvernements, une aide normale à la création et à la diffusion. Faut-il rappeler que selon la plus élémentaire recommandation de l'Unesco, dans une société comme la nôtre, la société québécoise, avec moins de dix millions d'habitants, les arts et la culture se doivent d'être soutenus à part entière par l'état. Mais aujourd'hui, ce soutien, parce que limité, ne suffit plus.

Oui, les difficultés budgétaires de l'état. Oui, mais la vie continue. Dans le discours du premier ministre, fallait-il qu'il le rappelle, il est clair que désormais on ne pourra plus dissocier l'économie des missions culturelles et éducatives de l'Etat. L'Etat a ses responsabilités vis-à-vis de la culture. Enfin, un premier ministre le reconnaît solennellement. Mais l'état n'est pas la seule composante de la société. Les citoyens aussi ont leurs responsabilités. Ça se voit aux guichets. Et les entreprises, celles qui font des affaires, des affaires de toute sorte, dans un milieu culturel donné, ont aussi leurs responsabilités. Et c'est ce discours qu'on entendait aussi dans le hall du théâtre de la rue Saint-Denis.

Cette sorte de campagne de financement, du genre de celles qu'on retrouve et qu'on retrouvera de plus en plus dans de nombreux secteurs artistiques et culturels, est peut-être aujourd'hui plus significative que par les années passées. Car jamais, étant données l'urgence et la gravité de la situation, on aura senti un tel besoin d'épaulement collectif.

A la question : avons-nous les moyens de nous payer une Culture ? La réponse du premier ministre est claire : "Nous trouverons les moyens car ce sont tous les secteurs qu'on appauvrit quand on appauvrit la culture". Il l'a récemment dit aux artistes qui s'en souviendront. Mais la réponse ne peut plus venir seulement du seul gouvernement, quel qu'il soit. La réponse se doit d'être collective : nous devons tous trouver les moyens de notre culture. Par goût ? Plus que ça ! Par nécessité ! Car la culture est un bien commun. Faute de quoi, le prix à payer, alors, sera énorme et notre déficit *sociétal*, vraiment insurmontable.

Serge Turgeon

Président de l'Union des artistes



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

a le théâtre à l'œil...

LOLITA — après

Cabaret neiges noires,

la nouvelle création

d'Il va sans dire et

de la Manufacture.

4012, Saint-Denis
Coin Duluth
844-1919

600 est, Jean-Talon
Métro Jean-Talon
272-3816

• EXAMENS DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTES •



Photo - Yves Meadum

JEUDI DEUX POUR UN

Valable sur le prix régulier, à compter de 19h le soir de la représentation.

Argent comptant seulement. Nombre de billets limité, aucune réservation acceptée.

TCHÉKHOV TCHÉKHOVA

de FRANÇOIS NOCHER et FRANCINE BERGÉ

traduction : ANNA CHRISTOPHOROFF

mise en scène

YVES DESGAGNÉS

Anton Tchékhov

GILBERT SICOTTE

Olga Knipper

PATRICIA NOLIN



Assistance à la mise en scène,

régie et bande sonore : CLAUDE LEMELIN

Décor : MARTIN FERLAND

Costumes : FRANÇOIS BARBEAU

Eclairages : MICHEL BEAULIEU

Accessoires : JEAN-MARIE GUAY



Spectacle sans entracte

En collaboration avec



LES ARTS

du Maurier

Gilles Pelletier nous parle de Paul Blouin.



Paul Blouin était un homme de théâtre. Venu de Saskatchewan au Québec dans les années quarante, c'est au Negro Theater Guild de Montréal qu'il débute, en dirigeant **Emperor Jones** de O'Neil et **Antigone** d'Anouilh en anglais avec des acteurs noirs.

Son travail colossal à la télévision de Radio-Canada (plus d'une quarantaine de grandes dramatiques) aurait pu l'éloigner de la scène ; il a quand même trouvé le temps de révéler Harold Pinter au public du Rideau Vert. On se rappelle **La Collection** et **l'Amant**, puis **Le Retour** sans oublier **La Vie est un songe** de Calderon de la Barca, **On ne sait comment** de Pirandello et **La P... respectueuse** de Sartre. Chez Duceppe : **Le Gardien** du même Pinter. À la Nouvelle Compagnie Théâtrale : **Le Cid** de Corneille et au Centre d'Art de Percé : **Vue du Pont** d'Arthur Miller.

Depuis sa retraite de Radio-Canada, notre camaraderie (j'ose dire notre complicité professionnelle) s'est muée en profonde amitié. Quelques heures avant sa mort à l'hôpital, je l'ai entendu dire à son jeune frère Rhéal qui se préparait à partir, ces mots qu'Horatio adresse à Hamlet qui vient de mourir : «Good night sweet prince, and flights and angels sing thee to thy rest».

Aujourd'hui Mecha, Antonine, Guillermo et tous tes camarades et amis se joignent à moi pour te dire «Adieu, Paul ! Que des volées d'anges, en chantant, te conduisent au repos »!

Fraternellement

Gilles

Les mises-en-scène de Paul Blouin



Jean Duceppe
LE RETOUR Harold Pinter



Yvette Brind'Amour - Gérard Poirier
LA VIE EST UN SONGE Calderon de la Barca



Benoit Girard - Françoise Faucher
Paul Blouin - Gérard Poirier
Yvon Bouchard - Yvette Brind'Amour
ON NE SAIT COMMENT Luigi Pirandello



Monique Miller - Benoit Girard
L'AMANT - LA COLLECTION Harold Pinter



Benoit Girard - Monique Miller
LA P... RESPECTUEUSE Jean-Paul Sartre

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Costumes

Direction : **François Barbeau**

Assistante : **Judy Jonker**

Coupe : **Christine Neuss**

Couture : **Nathalie Bouchard**

Chapeaux : **Mme Arras**

Perruques : **Rachel Tremblay** assistée de **Claude Trudel**

Maquillages : **François Cyr**

Accessoires

Direction : **Jean-Marie Guay**

Assistant : **Gilles Perron**

Chef d'atelier : **René Brisebois**

Construction du décor et peinture : **Atelier de décor Prisme III inc.**
sous la responsabilité de **Sylvain Chamberland**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**

Chef machiniste : **André Vandersteenen**

Sonorisateur : **Ghyslain-Luc Lavigne**

Habilleuse : **Rollande Mélineau**

PUBLICITÉ

Relations de presse : **Des Bonnes Nouvelles - Daniel Matte**

Conception graphique : **Suzanne Drapeau - Baza . Baza**

Photographe de production : **Guy Dubois**

Imprimeur : **Fusion concept-litho**

PROGRAMME

Graphisme : **Evelyn Butt**

Imprimeur : **Fusion concept-litho**

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc. **Vézina, Dufault et Associés Inc.**

Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télocopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

"APPÉTIT FATAL"

FINE ADAPTATION D'UN THÈME CONNU, MERVEILLEUSEMENT RÉINVENTÉ,
ATMOSPHÈRE ENVOÛTANTE INTERPRÉTATION SAVOUREUSE, MISE EN IMAGE
REMAQUABLE, ET FIGURANTS INSPIRÉS, MISE EN SCÈNE RÉALISÉE AVEC BRIO.

4097,
SAINT-DENIS
MONTREAL
847.0184



1105,
BERNARD
OUTREMONT
278.6465

Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.

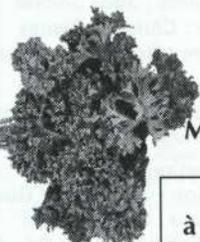


Bistro, cappuccino, resto...

Le Persil Fou...

du théâtre

Cuisine gastronomique
4669 St-Denis
284-3130



Spécial

avant théâtre

\$ 12.95

Mardi à Vendredi

17:00 à 19:00

Table d'hôte

à partir de \$ 9.70

Ouvert tous les soirs dès 17h30

Tables d'hôte

Apportez votre vin...

Restaurant

LA RACLETTE

Cuisine suisse et européenne



1059 rue Gilford (angle Christophe-Colomb), Montréal

Réservez 524-8118



cuisine italienne
poco piu

4621 st-denis / nord de mt. royal
réservez : 843-8928

MENU THÉÂTRE DÈS 17H30



restaurant

Le Basilic

Un petit resto pétri de secret

Reservation: 278-4827

À partir de 17h30. Relâche dimanche & lundi.

5237 rue St-Denis - près de Laurier



4801, rue St-Denis, Mtl (PQ) (514)499-9711

Publicité "Resto" et service de graphisme:

Montréal Média Communications: 285-2448

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : présidente
Antonine Maillet : vice-présidente
Guillermo de Andrea : vice-président
Guy Gagnon : secrétaire-trésorier

Administrateurs et administratrices :

Michel Auclair
Vice-président exécutif, Services corporatifs
Groupe DMR inc.

Henri Audet
Président du Conseil, Cogeco inc.

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Editeur

Marthe Brind'Amour Mount

Pierre R. Desmarais
Président du Conseil,
Groupe Pierre Belvédère inc.

Pierre Desroches
Président et chef de la direction,
Trust Général du Canada

Yves Masson
Associé principal, Saine Marketing

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
CONSEIL D'ADMINISTRATION

Antonine Maillet : présidente

Pierre R. Desmarais : président du Conseil
Président du Conseil, Groupe Pierre Belvédère inc.

Bâtonnier Guy Gilbert, c.r. : vice-président
Guy et Gilbert, avocats

Mercedes Palomino : trésorière

Guy Gagnon, c.r. : secrétaire
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices :

Henri Audet
Président du Conseil, Cogeco inc.

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Editeur

Guillermo de Andrea

Odette Dick
Présidente, Placements J. -Paul Dick inc.

Yves Masson
Associé principal, Saine Marketing

Maurice Myrand
Administrateur de sociétés

Pierre Desroches : président de la Campagne
de financement 1995-96.
Président et chef de la direction,
Trust Général du Canada

Johanne Daoust : responsable du financement
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.

L'ÉQUIPE DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : directrice générale
Guillermo de Andrea : directeur artistique
Michel Rioux : directeur de production
Louis Sarraillon : directeur technique
André Vandersteenen : chef machiniste
Francette Sorignet : adjointe administrative
Claude Laberge : secrétaire administrative
Hélène Ben Messaoud : secrétaire,
responsable des abonnements
Yolande Maillet : chef comptable
Francine Laurin : secrétaire comptable
Danielle Gagnon Dufour : secrétaire-réceptionniste
Lise Lapointe : responsable des guichets
Jacques Brunet : responsable de l'accueil

Me Guy Gagnon, c.r. : conseiller juridique
Avocat, associé de Martineau Walker

Gabriel Groulx, c.a. : vérificateur
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré,
comptables agréés

PATRONS D'HONNEUR

André Bérard
Président et chef de la direction
Banque Nationale du Canada

Andrée S. Bourassa
Honorable Claude Castonguay
Vice-président du Conseil
Banque Laurentienne

Jean De Grandpré
Administrateur fondateur et
président émérite du Conseil B.C.E. inc.

Maureen Forrester
Honorable Alan B. Gold
Conseil principal
Goodman, Phillips & Vineberg

Yves Gougoux
Président de la direction
Groupe BCP ltée

Pierre Juneau
Professeur invité,
département des communications
Université de Montréal

Gérard Pelletier
Guy St-Germain
Président
Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre
Président et chef de la direction
Groupe SNC Lavalin inc.

Bureaux administratifs : 355, rue Gilford,
Montréal H2T 1M6 Tél. : (514) 845-0267
Télécopieur : (514) 845-0712

Guichets : 4664, rue Saint-Denis, Montréal
Vente de groupes :
Lise Lapointe Tél. : (514) 844-1793

PROCHAIN SPECTACLE

du 9 avril au 4 mai 1996

Barouf à Chioggia

Carlo Goldoni

traduction :
OLIVIER REICHENBACH

mise en scène :
GUILLERMO DE ANDREA

avec :
Rémy Girard - Pierrette Robitaille
Raymond Bouchard - Markita Boies
Raymond Legault - Sophie Clément
Guylaine Tremblay - Normand D'Amour
Gilles Provost - Guy Jodoin
Stéphane Jacques - Stéphane Brulotte
Luc Thériault - Sandra Dumaresq



En coproduction avec le Centre national des Arts



RÉSERVATIONS : 844-1793

Première jeudi 11 avril

Soirée bénéfice

Prix du billet : 100 \$
en vente dès maintenant : 845-0267

PRO THERIV 1996.02.27x